

NAL'IBALI

GO ROTLOETSEGA GO BUISA!

Re a itse gore go buisa dibuka di le dintsi go dira bana babuisi ba ba botoka. Fa re batla go dira gore bana ba rona ba buise le gore ba tswelele go buisa, go botlhokwa go tihloganya gore ke eng se se ba tlhotlheletsang go buisa. Seno ke se bana bangwe ba ba dingwaga tse 9 le 10 ba se buileng ka ga dibuka le go buisa.

MOTIVATED TO READ!

We know that reading lots of books helps to make children better readers. If we want to get our children reading and then keep them reading, it's really helpful to understand what motivates them to read. Here is what some children aged 9 and 10 had to say about books and reading.

BANA BA RENG!

... ba na le kgonagalo e e kwa godimo ya go buisa buka e ba e ithophetseng go na le buka e ba e ithophetsweng ke morutabana kgotsa motsadi.

... ba rata dibuka tse di tsamaisanang le dikgatlhego tsa bone.
... they liked books that matched their interests.

... ba na le kgonagalo e e kwa godimo ya gore ba tlhophhe dibuka tse di nang le tsebe ya kwa ntle e e itumedisang le go nna le dipoloto tse di nang le ditiragalo tse dintsi kgotsa tse di tshosang, tse di tshegisang kgotsa tse di nang le ditshwantsho tse dintle.

... they were more likely to choose books that have exciting covers and action-packed plots, are funny or scary or have great illustrations.

... bontsi jwa dibuka tse ba di buisang di tswa kwa laeborari.
... most of the books they read came from a library.

... they were more likely to read a book that they had chosen themselves than a book chosen for them by a teacher or parent.

... dilaeborari di ba neile tšhono ya go leba dibuka tse dintsi tse di farologaneng pele ba tlhophha tse ba batlang go di buisa.

... libraries gave them the opportunity to look at lots of different books before choosing the ones they wanted to read.

... kgatlhego ya bone ya go buisa e tsositswe le go tlhotlhelediwa ke maloko a losika la bona (bogolosegolo bomme ba bona), barutabana le ditsala.

... their interest in reading was sparked and encouraged by their family members (especially their mothers), teachers and friends.

Re tlhoka go dira eng?

- ☒ Netefatsa gore bana ba rona ba fitlhelela dibuka tse dintsi le mainane a a farologaneng. Letla ngwana wa gago go tsenela setlhophha sa go buisa kgotsa itshimolele sa gago.
- ☒ Isa ngwana wa gago kwa laeborari le, fa o kgona, o ba rekele dibuka.
- ☒ Ba letle go ithophela dibuka.
- ☒ Bua le bana ba gago ka ga dibuka mme o ba buisetse, go sa kgathalesege dingwaga tsa bone.
- ☒ Ba rotloetse go bua le bana ba bangwe ka ga dibuka.

What do we need to do?

- ☒ Make sure that your children have access to lots of different books and stories. Let your children join a reading club or start one of your own.
- ☒ Take your children to the library and, when you can, buy books for them.
- ☒ Let them choose their own books.
- ☒ Speak to your children about books and read to them, no matter their age.
- ☒ Encourage them to speak to other children about books.

ABELANA & AROLELANELA DIBUKA

Fa o na le dibuka tse o sa tlholeng o di buisa, goreng o sa di abele sekolo, laeborari kgotsa tlelapo ya go buisa? Gape o ka refosanela dibuka le ditsala mmogo le maloko a balelapa kgotsa wa adima monwe yo o ka ratang go nna le buka e e kgatlhisang go e buisa.

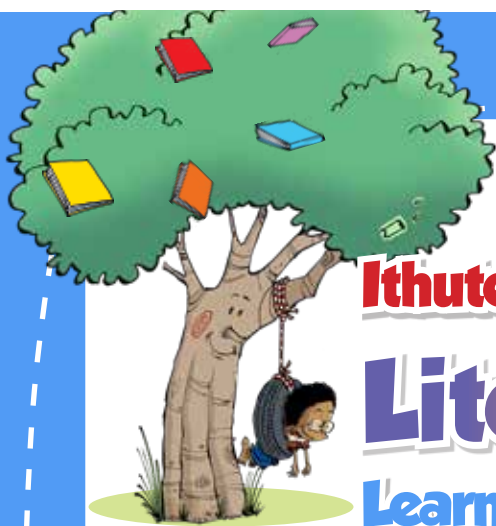
DONATE & SHARE BOOKS

If you have books that you no longer read, why not donate them to a school, library or reading club? You can also swap books with friends and family members or lend one to someone who would like to have an interesting book to read.

donations

IT STARTS WITH
A STORY.

GO SIMOLOLA
KA LEINANE.



Dipeo tsa go Ithuta!

Ithute go tshameka, tshameka go ithuta

Literacy Seeds!

Learn to play, play to learn

Batsadi ba ba rategang le batlhokomedi ba bana ba bannye, ka go tshameka metshameko ya go "itira e kete" bana ba rona ba ithuta go dirisa matshwao. Seno se raya gore ba ithuta go dirisa selo se le sengwe go emela sengwe se sele. Sekao: Ngwana wa gago a ka nna a dira e kete kolozi ya motshameko ke founo kgotsa lebokoso la dihlako ke bese. Mo dibukeng, mafoko ke matshwao. A emela dikakanyo le megopolo ya rona. Ka go tshameka metshameko ya "itira e kete", bana ba rona ba kgona go tlhologanya matshwao a a leng botlhokwa gore ba kgone go ithuta go buisa.

Dear parents and caregivers of young children, by playing "pretend" games, our children learn to use symbols. This means that they learn how to use one thing to represent something else. For example: your child may pretend a toy car is a phone or a shoe box is a bus. In books, words are symbols. They stand for our thoughts and ideas. Through playing "pretend" games, our children develop an understanding of symbols, which is essential for learning to read.



Tseno ke dingwe tsa ditsela tse o ka rotloetsang bana ba gago ka tsone go tshameka motshameko wa "go itira e kete" o a tshameka.

✿ **Nna le seabe.** Botsa ngwana wa gago gore a o ka kgona go tshameka motshameko wa gagwe mme o bo o tshameka le ene. Fologela mo boemong jwa bone ka go nna fa fatshe kgotsa mo setulong se se kwa tlase. Seno se tla go thusa gore o nne le kamano le bone.

✿ **Leba o bo o latela.** Leka go ntsha diitshamekisi dingwe tse di ka dirisiwang mo motshamekong wa go "itira e kete o dira" mme o bone gore ke dife tse di tsosang kgatlhego ya ngwana wa gago. Tshameka motshameko wa "go itira e kete" o ngwana wa gago a tlhophang go o tshameka. Bana ba tlhotlheletsega thata go tshameka le wena fa o latela sekao sa bone.

✿ **Refosanang.** Ka dinako tse dingwe fa re ntse re tshameka, go motlhofo gore re ikutlwe e kete re tshwanetse go ba laola le go ba bontsha gore ba dire eng. Go na le moo, dira sengwe ka setshamekisi se o nang le sone, go tswa foo o bo o leta ka lobakanyana gore ngwana wa gago a kgone go dira sengwe ka setshamekisi sa gagwe.

✿ **Buisetsa kwa godimo.** Mainane a naya bana dikakanyo tse dintsi tsa badiragatsi ba ba rileng, mafelo le maemo a ba ka a dirisang mo motshamekong wa bone wa go dira "e kete".



Here are some ways you can encourage your children's "pretend" play.

- ✿ **Join in.** Ask if you can be a character in your children's game and then join in the game. Get down to their level by sitting on the floor or on a low chair. This will help you to connect with them.
- ✿ **Watch and follow.** Try putting out some toys that could be used for "pretend" play and see what catches your child's interest. Play the "pretend" game that your child chooses to play. Children are more motivated to play with you when you follow their lead.
- ✿ **Take turns.** Sometimes during play, it's easy for us to feel like we need to take over and show them what to do. Rather, do something with the toy you have, then wait a while so that your child can do something with his toy.
- ✿ **Read aloud.** Stories offer children an endless supply of ideas for characters, settings and situations that they can use in their "pretend" play.

Loeto lwa go buisa

Go ithuta go buisa ke loeto lwa go ithuta dilo tse dintšhwa. O ka nna wa lemoga gore ngwana wa gago yo o neng a tle a tshabe fa o leka go mo buisetsa, jaanong o na le buka e a e ratang thata e e nang le ditshwantsho e a batlang gore o e buise gangwe le gape! Kgotsa gongwe ngwana wa gago yo mogolo o itira e kete o buisa buka nngwe e e nang le ditshwantsho e a e tšwaetseng. Fa o buisa le bana ba gago ka metlha, o tla lemoga gore mekgwa ya bone ya go buisa e a fetoga fa nako e ntse e tsamaya.

The reading journey

Learning to read is a journey of discovery. You may notice that your child who used to run off when you tried to read to them, now has a favourite picture book that they want you to read over and over again! Or maybe your older child pretends to read from a familiar picture book. If you read with your children regularly, you will notice that their reading habits change over time.

- ★ Masea a ka nna a didimala fa o simolola go a buisetsa buka, a bontsha gore a reeditse, mme ka dinako tse dingwe a tla opa diatla kgotsa a raga maoto go bontsha gore a itumetse.
- ★ Fa bana ba simolola go leka go "buisa" ka bobone, gantsi ba bula ditsebe tsa buka, ba leba ditshwantsho fa ba ntse ba itlhamela leinane la bone.
- ★ A go na le dibuka dingwe tsa mainane tse bana ba gago ba go kopang gore o di buise gangwe le gape? O ka nna wa fitlhela gore bana ba gago ba "buisa" dibuka tseno ka bobone ka go leba ditshwantsho le go di anela leinane. Ba ka nna ba dirisa mafoko a bone le mafoko mangwe a a tswang mo leinaneng leo. Eno ke kgato e e botlhokwa mo go ithuteng go buisa ka gonne go raya gore bana ba lemoga gore mafoko a a kwadilweng ga a fetoge nako le nako fa o a buisa.
- ★ Fa bana ba simolola go buisetsa kwa godimo, o ka nna wa lemoga gore ba leka go fopholetsa gore lefoko lengwe ke lefe ka go akanya ka se se setseng se diragetse mo leinaneng leo. Kgotsa ba ka nna ba dirisa ditshwantsho go ba thusa go tlhaloganya gore lefoko le ba sa le itseng le ka tswa le kaya eng. Tseno ke ditshupo tse di bonalang sentle tsa gore bana ba gago ba setse ba itse go buisa ba le bosi.

- ★ Babies may become quiet when you start to read a book to them, showing that they are listening, and sometimes they will clap or kick to show their excitement.
- ★ As children start to try to "read" on their own, they often turn the pages of the book, looking at the pictures while they make up their own story.
- ★ Are there some storybooks that your children ask you to read again and again? You may find your children "reading" these books on their own by looking at the pictures and telling the story. They may use a mixture of their own words and some of the actual words from the story. This is an important step in learning to read because it means that children realise that written words stay the same each time you read them.
- ★ As children begin to read aloud for themselves, you may notice that they try to guess what a word is by thinking about what has already happened in the story. Or they may use the pictures to give them clues about what the unfamiliar word might be. These are clear signs that your children are well on their way to becoming independent readers.

Kafa o ka dirisang mainane a rona ka ditsela tse di farologaneng ka gone

1. **Bolelela ngwana wa gago leinane.** Buisa o bo o ithapisetse go bolela leinane. Dirisa lentswe la gago, sefatlhego le mmele go dira gore leinane e nne la mmatota.
2. **Buisetsa ngwana wa gago leinane.** Bua ka ditshwantsho. Botsa gore, "O akanya gore go diragalang morago ga fa?" kgotsa "O akanya gore ke eng fa motho yoo a ile a bua se kgotsa a dira sele?"
3. **Buisa leinane le ngwana wa gago.** Refosanang go buisa leinane mmogo. O seka wa baakanya diphoso tsa bone, mme ba thuse fela fa ba go kopa go dira jalo.
4. **Reetsa ngwana wa gago fa a buisa.** Reetsa kwantle ga go mo tsena mo ganong. Ba bolelele gore wa itumela fa o ba utlwa ba go buisetsa kwa godimo.
5. **Dira ditiro tsa Nna le mathagatlhaga a leinane!** Seno e tshwanetse go nna sengwe se wena le ngwana wa gago lo se itumelelang.

How to use our stories in different ways

1. **Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
2. **Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
3. **Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
4. **Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
5. **Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Dikganga tsa Nal'ibali

Dikhutlwana tsa go buisa di itumedisa bana kwa maakelong

Sibongiseni Blose ke Mogokaganyi wa Mananeo a Bosetšhaba a Nal'ibali mme o nna kwa KwaZulu-Natal. Ka 2022, Sibongiseni o ne a rotloedwa go dira dikhutlwana tsa go buisa mo maakelong a bana. O ne a itse gore go nna mo lefelong la go buisa e ne e ka nna go feta go itaya tsebe. E ne e tla naya bana sebaka sa go dirisa dikakanyo tsa bone, go tshabela kwa mafatsheng a mašwa le go gomotsega ka nako ya fa ba le kwa bookelong.



Sibongiseni Blose, mmulatsela wa dikhutlwana tsa go buisa a kwa maakelong
Sibongiseni Blose, pioneer of hospital reading corners.

Nal'ibali News

Reading corners bring joy to children in hospitals

Sibongiseni Blose is Nal'ibali's National Programmes Coordinator and is based in KwaZulu-Natal. In 2022, Sibongiseni was inspired to create reading corners in children's hospitals. She knew that a reading corner could be more than just a distraction. It would provide a space for children to engage their imaginations, escape into new worlds and find some comfort during their hospital stay.

1.

Ke eng se se neng sa dira gore go nne le kgopolo ya go baya dikhutlwana tsa go buisa mo maakelong?

Fa ke le ngwana, ke ne ka fetsa dikgwedi di le thataro kwa bookelong, ke kgaogane le ba lelapa la gaetsho le botshelo jo ke neng ke bo tlaetse. Ka nako eo, barutabana ba ba lorato ba ne ba ruta mme ba dira gore go buisa e nne selo se se itumedisang le se se kgatlhang. Matlhagatlhaga a bone a ne a nthusa go lebala botlhoko jo bo bakilweng ke bolwetse jwa me mme ba dira gore ke nne ke akantse. Tiragalo eno e ne ya se ka ya nthusa fela mo maikutlong mme gape e ne ya nthusa gore ke tsewelele pele ka dithuto tsa me, mme fa ke sena go gololwa, ke ne ka kgona go fetela kwa mophatong o o latelang wa sekolo.



"Ke ka ga go naya bana ba ba kwa maakelong tšhono ya go ipela le go ikutlwa ba siame, go ba thusa go itshokela go nna ga bone kwa bookelong ka tsholofelo le tšhegetso e e tshwanang le e ke neng ka nna le lesego la go e bona."

"It's about giving children in hospitals a chance to experience joy and normality, helping them through their hospital stay with the same hope and support I was lucky enough to receive."

1.

What sparked the idea of placing reading corners in hospitals?

As a child, I spent six months in hospital, separated from my family and the life I knew. During that time, caring educators held classes and made reading time a fun and engaging adventure. Their enthusiasm helped me to forget the pain caused by my condition and kept my mind active. This experience not only helped me emotionally but also allowed me to keep up with my studies, and when I was discharged, I was able to move on to the next school grade.

2.

Dikhutlwana tsa ntlha tsa go buisa di ne tsa simololwa leng mme kwa maakelong afe?

Sekhutlo sa ntlha sa go buisa se ne sa tlhomiwa kwa Bookelong jwa Prince Mshiyeni Memorial ka 2022. Morago ga moo, ke ne ka tlhoma dikhutlwana tsa go buisa kwa Bookelong jwa Wentworth, kwa Bookelong jwa King Edward, kwa Bookelong jwa St. Aidan le Bookelo jwa Addington. Ke itumeletse thata go akaretsa maakelo a a oketsegileng!



Dikhutlwana tsa go buisa tsa Nal'ibali di naya bana tšhono ya go dirisa dibuka, go ithuta le go ikutlwa ba tlhokometsewe

Nal'ibali Reading Corners give children a chance to engage with books, learn and feel cared for.

2.

When were the first reading corners started and in which hospitals?

The first reading corner was established at Prince Mshiyeni Memorial Hospital in 2022. After that, I set up reading corners at Wentworth Hospital, King Edward Hospital, St. Aidan's Hospital and Addington Hospital. I'm so excited about including more hospitals!



(E tsewelela mo tsebing 13)
(Continued on page 13)

Godisa laeborari ya gago.

Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse PEDI

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaello tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



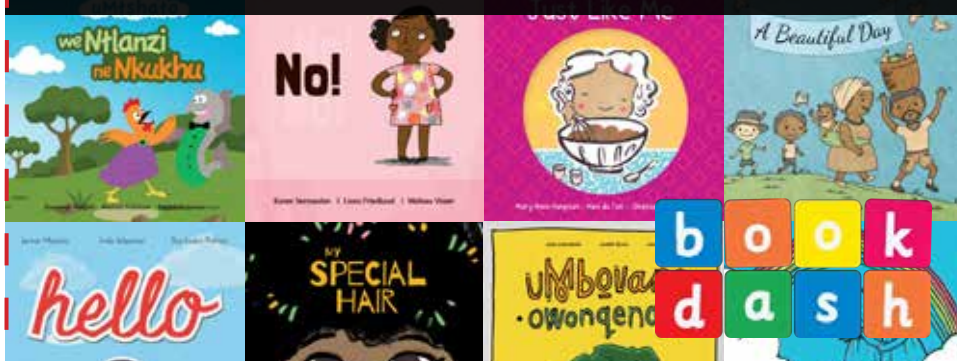
Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Lots more free books at bookdash.org



Get story active!

- ★ Copy your favourite part of the story on a sheet of paper. Write down what is happening in that part of the story. Add speech or thought bubbles and write down what the characters are saying or thinking.
- ★ Use cardboard, glue and crayons to make a shongololo. Cut out cardboard circles, then glue them onto each other to make a shongololo.



Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Kopololela karolo e o e ratang thata ya leinane leno mo pampiring. Kwala se se diragalang mo karolong eo ya leinane. Tsenya mafoko kgotsa dipudula tsa dikakanyo mme o kwale se badiragatsi ba se buang kgotsa se ba se akanyang.
- ★ Dirisa khatebokoso, sekgomaretsi le dikherayone go dira sebokolodi. Sega dikgolokwe tsa khatebokoso, o bo o di kgomaretsa mo go tse dingwe go dira sebokolodi.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org.

Shongololo

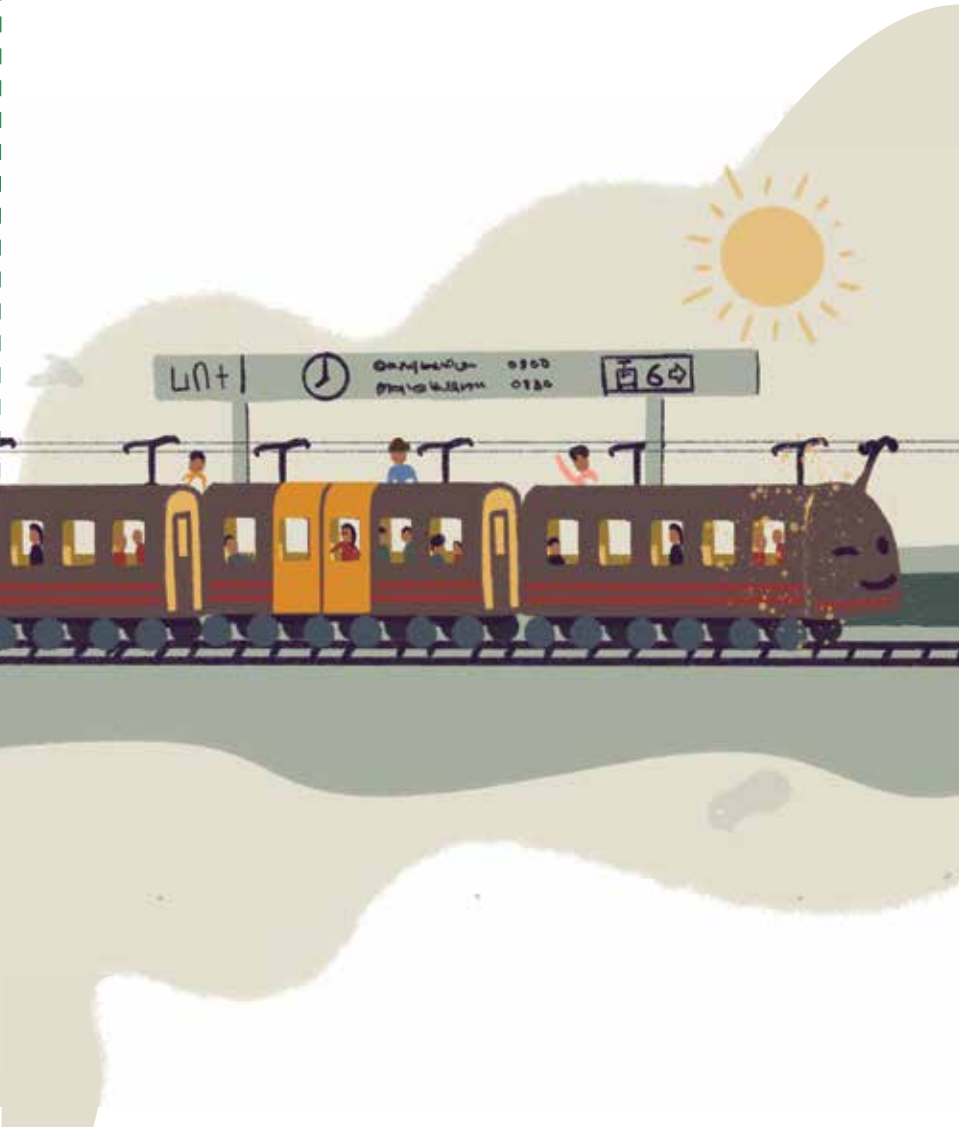


Shongololo

Matthew Griffiths • Tumisang Shongwe
Sarah McGregor • Stefania Origgi

Ideas to talk about: Do you know another name for a shongololo? When you watch a shongololo crawl, does it remind you of something else that moves in a similar way? What other insects, worms or bugs do you find interesting?

Megopolo e re ka buang ka yona: A o itse leina le lengwe la shongololo? Fa o bona shongololo se ntse se tsamaya, a se go gopotsa sengwe se sengwe se se tsamayang ka tsela e e tshwanang? Ke ditshenekegi dife tse dingwe, diboko kgotsa dikhukhwane tse o di kgaatlhegelang?





I moved like a snake and slipped in beside her in the crowd. I smiled at the little girl and tickled her leg and she giggled happily on her mother's hip. My hand slid easily into the folds of her mother's skirt. I found the small bundle of money. One quick movement and it was in my pocket.

Ke ne ka tsamaya jaaka noga mme ka releta gauhi le ene mo boididing jwa batho. Ke ne ka nyenya le mosetsanyana mme ka tsitsitlha leoto la gagwe mme a tshikinyega ka boitumelo mo lethekeng la ga mmagwe. Letsogo la ka le ile la tsena bonolo mo memenong ya mosese wa ga mmagwe. Ke ne ka filhelela ngata e nywe ya madi. Ke sutile gangwe fela mme ka bonako e ne e setse e le mo kgetsing ya me.

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone (011) 771 2540.

Go bona tshedimosetso e nngwe, ka kopu imeilela info@heartlines.org.za kgotsa o letsetse (011) 771 2540.

Get story active!

- ★ Has someone ever taken something that belongs to you? How did it make you feel?
- ★ Why do you think people steal things? Do you think it is ever okay to steal? Why or why not?
- ★ Is it always easy to do the right thing? Explain your opinion.
- ★ Imagine that the boy from the story keeps a diary in which he writes down what happens each day, as well as his thoughts and his feelings. Why not try to write his diary entry for the day in the story?

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ A mongwe o kile a tsaya sengwe se e leng sa gago? Seo se ne sa dira gore o ikutlwe jang?
- ★ O akanya gore ke eng fa batho ba utswa dilo? A o akanya gore go siame go utswa? Goreng kgotsa goreng go sa nna jalo?
- ★ A go motlhofo ka gale go dira selo se se siameng? Tlhalosa kakanyo ya gago.
- ★ Akanya ka mosimane yo go buiwang ka ene mo leinaaneng leno a kwala dilo tse di mo diragaletseng letsatsi le letsatsi, mmogo le dikakanyo le maikutlo a gagwe. Ke ka ntlha ya eng fa o sa leke go kwala dintlha tsa gagwe tsa letsatsi leo mo leinaaneng?

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org.



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Afrika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org.

I am the man

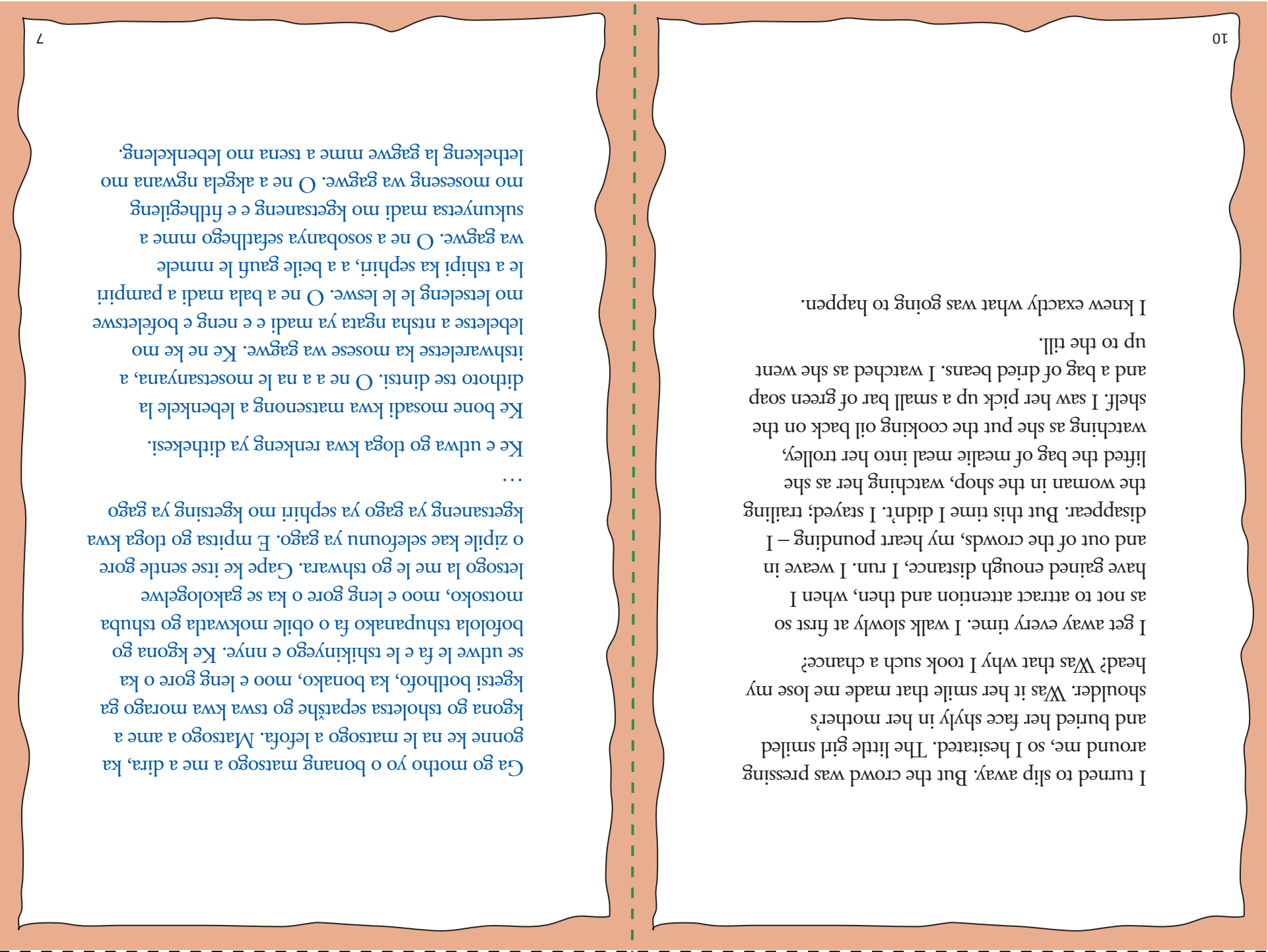


Ke nna monna

Bridget Krone • Lois Neethling

Ideas to talk about: What do you think the title, *I am the man*, means? What makes you feel proud of yourself? What can girls say to show that they are proud of themselves?

Megopolo e re ka buang ka yona: O akanya gore setlhogo se se reng, *Ke Nna Monna*, se kaya eng? Ke eng se se dirang gore o ikutlwe o le motlotlo ka wena? Basetsana ba ka reng go bontsha gore ba motlotlo ka bone?



Ga go motho yo o bonang matsogo a me a dira, ka
gonne ke na le matsogo a lefofa. Matsogo a ame a
kgona go tsholetsa sepatšhe go tswa kwa morago ga
kgetsi boithoto, ka bonako, moo e leng gore o ka
se utwe le fa e le tshikinyego e nnye. Ke kgona go
bofolola tshupana ko fa o obile mokwala go tshuba
motsoke, moo e leng gore o ka se gakologelwe
letsogo la me le go tshwara. Cape ke itse sentle gore
o zipile kae sefotunu ya gago. E mpitsa go tloga kwa
kgetsaneng ya gago ya sephiri mo kgetsing ya gago
...
Ke e utlwa go tloga kwa renkeneng ya dithelaki.
Ke bone mosadi kwa matsenong a lebenkele la
dithoto tse dintsi. O ne a na le mosetsanyana, a
tshwareletse ka mosese wa gagwe. Ke ne ke mo
lebeleletse a ntsha ngata ya madi e e neng e bofeletse
mo letseleng le le leswe. O ne a bala madi a pampiri
le a tshipi ka sephiri, a a beile gauhi le mmele
wa gagwe. O ne a sosobanya sefathlego mme a
sukunyetsa madi mo kgetsaneng e e fithlegileng
mo moseseeng wa gagwe. O ne a akgele ngwana mo
lethekeng la gagwe mme a tsena mo lebenkeleng.

I turned to slip away. But the crowd was pressing
around me, so I hesitated. The little girl smiled
and buried her face shyly in her mother's
shoulder. Was it her smile that made me lose my
head? Was that why I took such a chance?
I get away every time. I walk slowly at first so
as not to attract attention and then, when I
have gained enough distance, I run. I weave in
and out of the crowds, my heart pounding – I
disappear. But this time I didn't. I stayed, trailing
the woman in the shop, watching her as she
lifted the bag of mealie meal into her trolley,
watching as she put the cooking oil back on the
shelf. I saw her pick up a small bar of green soap
and a bag of dried beans. I watched as she went
up to the till.
I knew exactly what was going to happen.



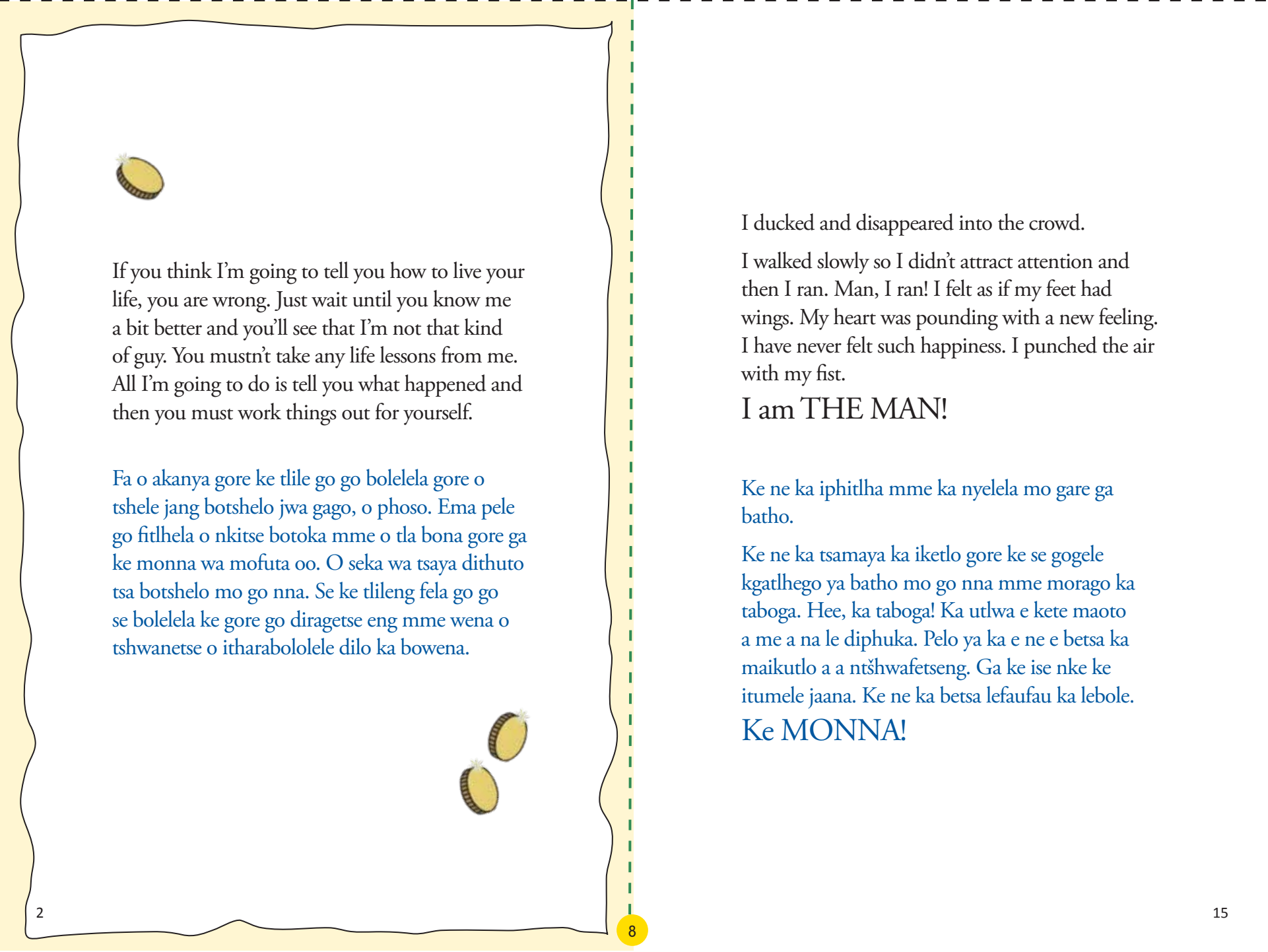
If you think I'm going to tell you how to live your
life, you are wrong. Just wait until you know me
a bit better and you'll see that I'm not that kind
of guy. You mustn't take any life lessons from me.
All I'm going to do is tell you what happened and
then you must work things out for yourself.

Fa o akanya gore ke tlile go go bolelela gore o
tshele jang botshelo jwa gago, o phoso. Ema pele
go fithela o nkitse botoka mme o tla bona gore ga
ke monna wa mofuta oo. O seka wa tsaya dithuto
tša botshelo mo go nna. Se ke tlileng fela go go
se bolelela ke gore go diragetse eng mme wena o
tshwanetse o itharabololele dilo ka bowena.



I ducked and disappeared into the crowd.
I walked slowly so I didn't attract attention and
then I ran. Man, I ran! I felt as if my feet had
wings. My heart was pounding with a new feeling.
I have never felt such happiness. I punched the air
with my fist.
I am THE MAN!

Ke ne ka iphitlha mme ka nyelela mo gare ga
batho.
Ke ne ka tsamaya ka iketlo gore ke se gogele
kgatlhego ya batho mo go nna mme morago ka
taboga. Hee, ka taboga! Ka utlwa e kete maoto
a me a na le diphuka. Pelo ya ka e ne e betsa ka
maikutlo a a ntšhwafetseng. Ga ke ise nke ke
itumele jaana. Ke ne ka betsa lefaufau ka lebole.
Ke MONNA!



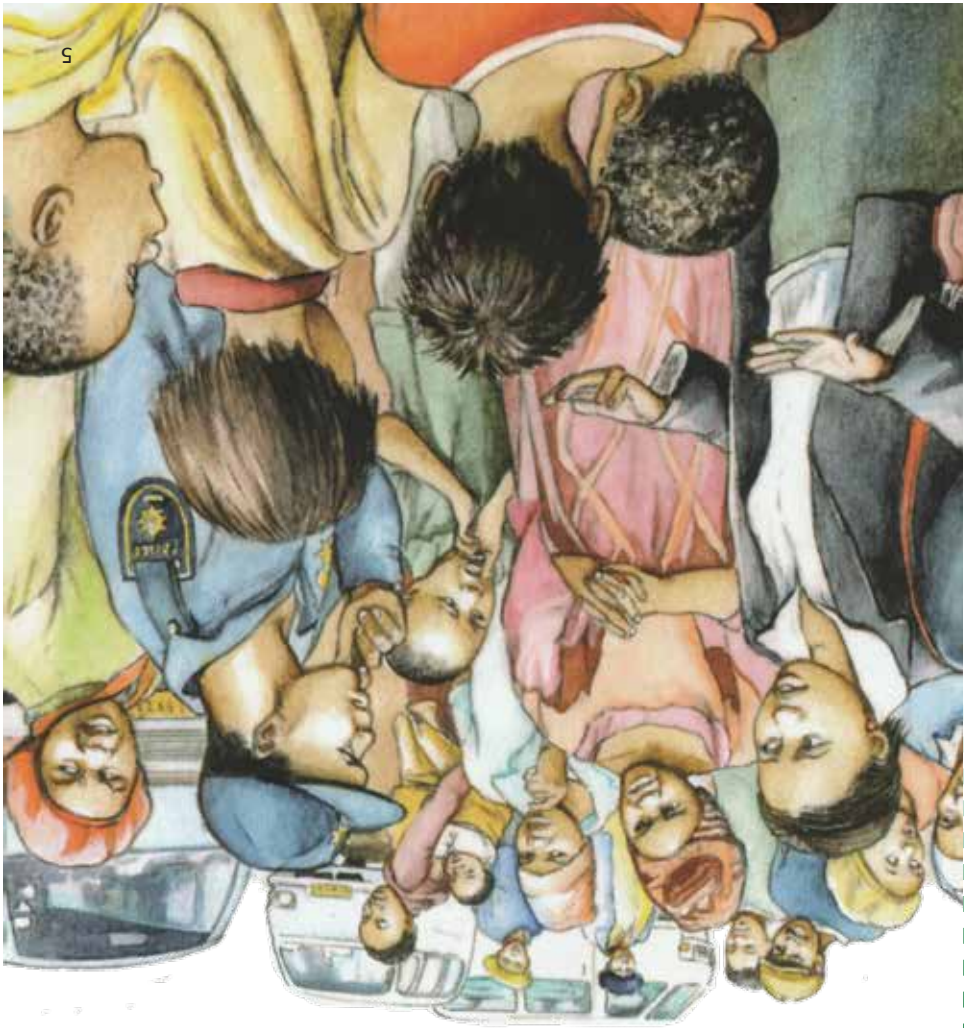
No one sees my hands work, because I have feather fingers. These fingers of mine can lift a wallet from your back pocket so lightly, so quickly, that you will not feel even a tiny tug. I can unclip a watch so fast while you are bending down to light my cigarette that you will never remember the touch of my hand. And I know exactly where you have zipped your cellphone. It calls to me from that secret pocket in your bag ... I can hear it from across the taxi rank.

I saw the woman by the entrance to the wholesalers. She had a small girl with her, clinging to her skirt. I watched her take out a bundle of money knotted into a dirty piece of cloth. She counted the notes and coins secretly, keeping them close to her body. She frowned and tucked the money into a hidden pocket in her skirt. She swung the child onto her hip and entered the shop.

Ke ne ka retologa go tsamaya ka setu. Mme fel'a batho ba ne ba setse ba tsetse mo thoko ga me jaanong ka etsaetsesga. Mosetsanyana o ne a nyenya mme a fitlha setatlhego sa gagwe ka ditlhong mo legedeng la ga mmagwe. A e ne e le monyebo wa gagwe o o dirileng gore ke se tswelele pele? A e ne e le sone se dirileng gore ke tseye tshono e?

Ke a phologa ka dinako tsothe. Ke tsamaya ke iketlile pele gore ke se ka ka tsewa tsia, mme fa ke le kgakajana, ke a taboga. Ke itsoketsa ke tswa mo gare ga batho, pelo ya ka e uba – ke nylenele. Mme ka nako e ga ke a dira jalo. Ke ne ka ema, ke setse morago mosadi mo lebenkeleng, ke mo lebelese fa a tsholeltsa kgetsi ya bupi mo teroling ya gagwe, ke lebelese fa a busetsa oli ya go apaya mo želofong. Ke bone fa a tsaya sesepa se sennye sa mmala o morala le kgetsi ya dinawa tse di omileng. Ke ne ke lebelese fa a ya kwa thiling. Ke ne ke itse gore go tle go diragala eng.

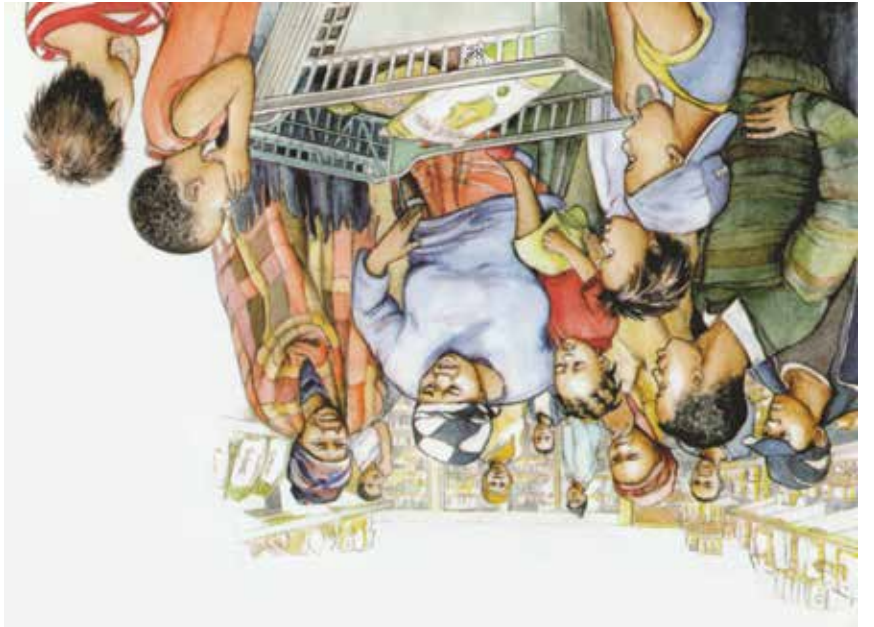
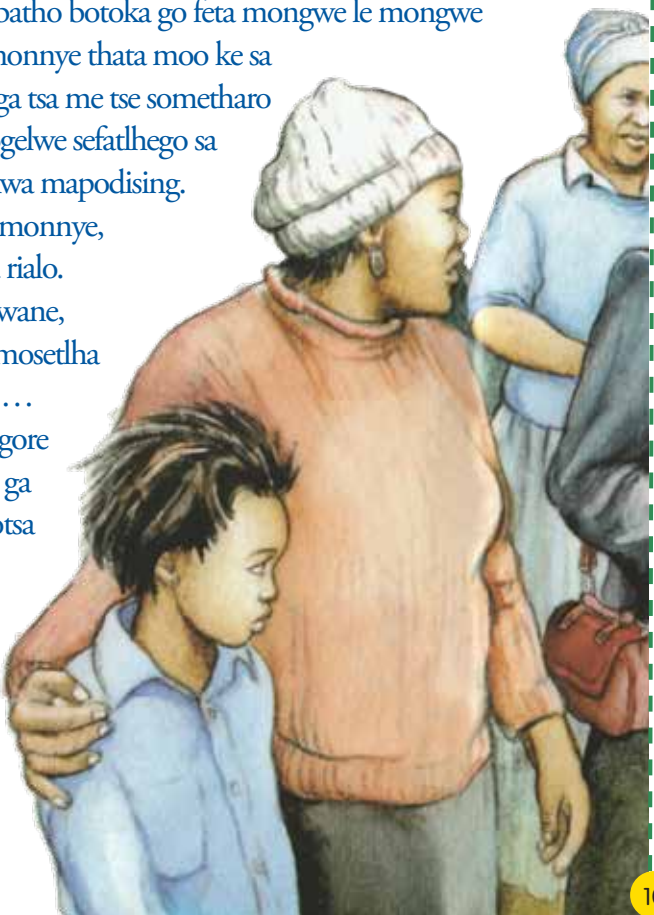




I can't remember what he was wearing ... no distinguishing marks or features. I think he went ... that way." And you would point, but you wouldn't be certain.

It was a Saturday morning and month-end: the best day for picking pockets. I can get lost in the crowd better than anyone else on the streets. I am small for thirteen and you would not remember my face if you had to report me to the police. "Just a small boy, Officer," you would say. "Short hair, brown eyes I think ... um ...

E ne e le moso wa Lamatthatso e bile gape e le mafelo a kgwedi: letsatsi le le botlhokwa thata la go utswa. Ke kgona go nyelela mo boidiiding jwa batho botoka go feta mongwe le mongwe mo mebileng. Ke monnye thata moo ke sa lekaneng le dingwaga tsa me tse sometharo e bile o ka se gakologelwe sefatlhego sa me fa o ka mpega kwa mapodising. "Mosimane fela yo monnye, Motlhankedi," o tla rialo. "Moriri o mokhutswane, matlho a mmala o mosetlha ke a nagana ... eeh ... Ga ke gakologelwe gore o ne a apere eng ... ga go na mengapo kgotsa dipopego tse di mpharologanyang. Ke akanya gore o ile ... kwa." O tla supa, mme o ka se nne le bonnete.



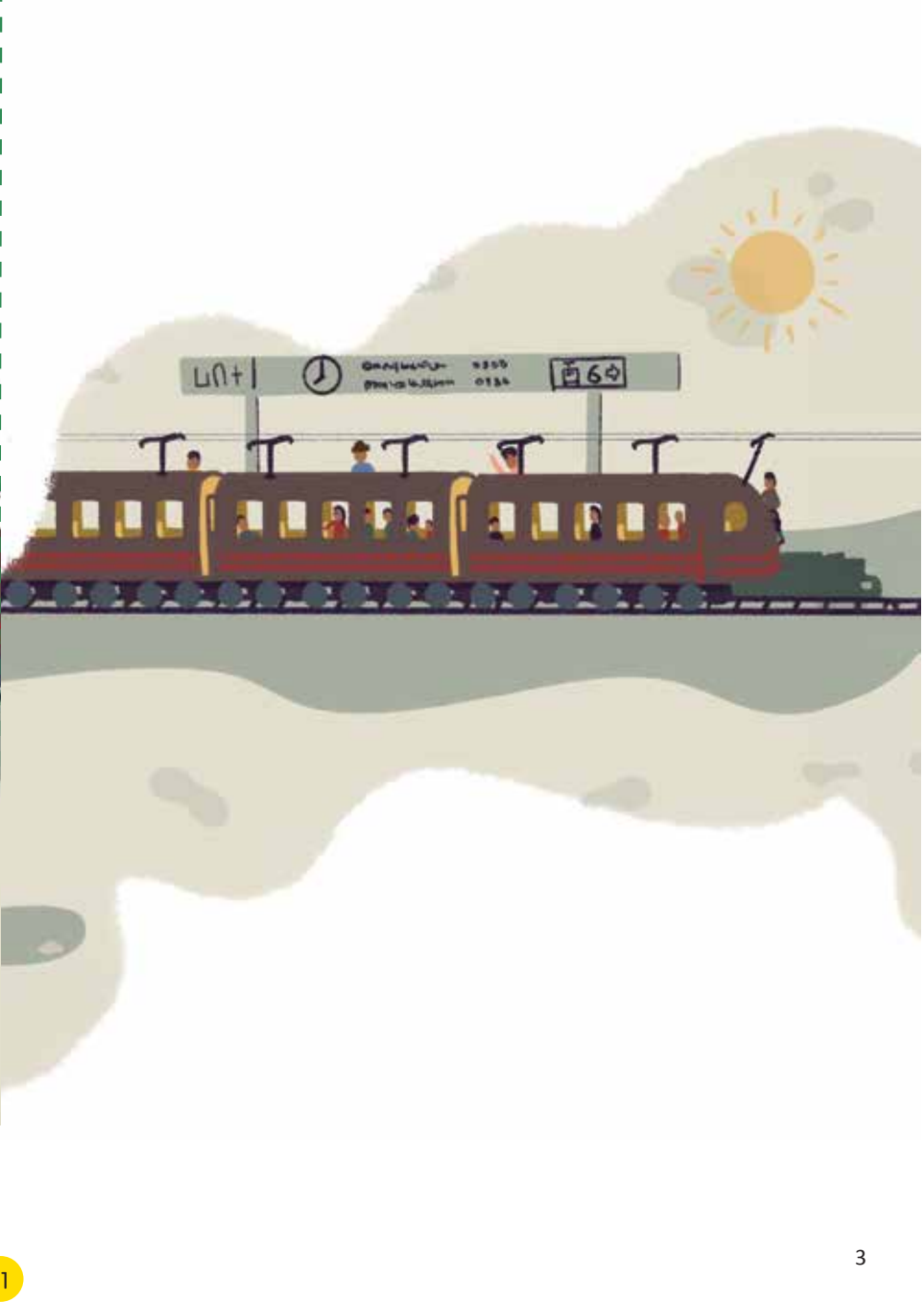
She cried out in shock and I could see her panic as her hands hunted through her pockets again and again. The cashier didn't care. He pushed a button under his till to call the manager, a bored look on his face.

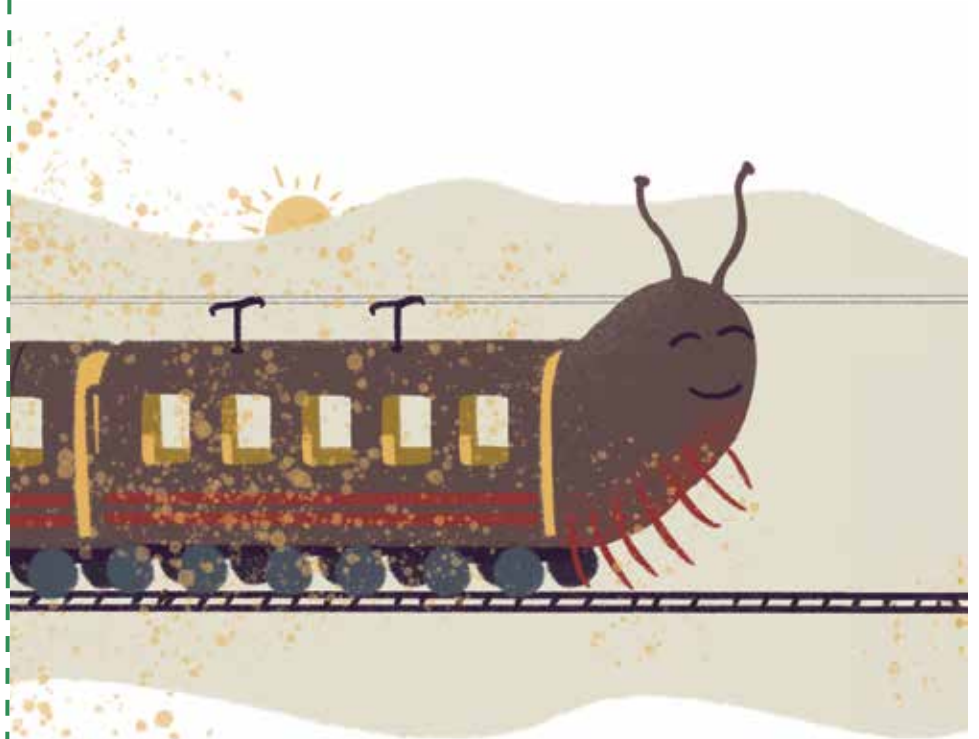
The manager stood talking to her, his hands on his hips. His face was like a blank wall.

Lots of people were crowding round to look at the woman. I moved like a snake and slipped in beside her. I made two quick movements. With one hand I slipped the bundle of money into the little girl's fist and with the other I pinched her leg. Hard. She cried out and her mother turned to her.

Motsamaisi o ne a eme a bua le ene, matsogo a gagwe a le mo dinokeng tsa gagwe. Sefatlhego sa gagwe se ne se tshwana le lebota le le lolea. Batho ba bantsi ba ne ba kgobokanetse mosadi yo. Ke ne ka tsamaya jaaka noga mme ka relelela mo thoko ga gagwe. Ke ne ka suta gabedi ka bonako. Ka seatla se le sengwe ke ne ka tsenya ngata ya madi mo seatleng sa mosetsanyana mme ka se sengwe ka mo nota. Thata. O ne a lela mme mmagwe a retologela kwa go ene.







(E tswela go tswa go tsebe 4)
(Continued from page 4)



Dikganga tsa Na'ibali

Na'ibali News



3.

Ke mang yo o tsamaisang Dikhutlwana tseno tsa go buisa letsatsi le letsatsi?

Mo maakelong otlhe, Dikhutlwana tsa go buisa di tsamaisiwa ke badiri ba bookelo, go na le ngaka ya puo le baaki ba ba ithapelang go buisetsa bana. Bookelo jwa Wentworth bo tshitsintse gore go tliwise baithaopi ba mo lefelong leo go tla go dira gore bana ba itumelele go buisa le go tlotla ka mainane. Go na le dikgwetlho tse dingwe tse di sa ntseng di tswetse. Nngwe ya tsone ke go boloka dibuka di le mo Dikhutlwana tsa go buisa. Maakelo a mangwe a tshwaya dibuka tsa one go thibela gore di se ka tsa ntshiwa mo phaposing fa bana ba gololwa, mme le fa go ntse jalo seno se sa ntse se ka direga. Kgwetlho e nngwe ke go tthomamisa gore dibuka tseno di tlatladiwa ka metlha.



E re ka e le ene fela motho wa Na'ibali kwa KZN, go thata go tihokomela dikhutlwana tsa go buisa tsa maakelo, fela Sibongiseni o Kgoni go dira jalo!

As the only Na'ibali person in KZN, it's a challenge to maintain the hospital reading corners, but Sibongiseni does it!

3.

Who manages these reading corners every day?

In all the hospitals, the reading corners are managed by the hospital staff, with speech therapists and nurses volunteering to read to the children. Wentworth Hospital has proposed bringing in local volunteers to engage children in fun reading and storytelling sessions. There are some other ongoing challenges. One is maintaining the books in the reading corners. Some hospitals stamp the books to prevent them from being taken out of the ward when children are discharged, but this can still happen. Another challenge is making sure the books are replenished regularly.

4.

Tsibogelo ya batsadi, baaki le badiri ba bookelo e ne e le efe?

Ke ne ka nna le dikarabo tse di sa tshwaneng go tswa mo bagolong. Batsadi bangwe ba ne ba sa tihaloganye kgopolo eno mme ba ne ba sena kgatlhego. Le fa go ntse jalo, fa ke ne ke etetse kwa Bookelong jwa Wentworth, ngwana mongwe o ne a tlopha buka e e rileng nako le nako fa a boela kwa sekhutlong sa go buisa. Mmaagwe o ne a gakgamaditswe ke gore morwawe o ne a e rata thata jaana mme a simolola go ya le ene kwa lefelong la go buisa gore a tle a buise le ene. Ka jalo, go ka kgonega gore motho a fetole tsela e a lebang dilo ka yone. Le fa baaki bangwe ba ne ba itumetse mme ba thusa go rulaganya mafelo a go buisiwang mo go one, ba tthomile mogopolo mo go alafeng balwetse, e seng mo go buiseng.



Modiri wa bookelo o buisetsa ngwana yo o lwalang.

A hospital staff member reads to child patient.

4.

What was the response of parents, nurses and hospital staff?

I got mixed responses from the adults. Some parents didn't understand the idea and weren't interested. However, when I visited Wentworth Hospital, one child picked a particular book each time he came back to the reading corner. His mother was amazed that her son enjoyed it so much and started visiting the reading corner with him to read with him. So, a change in attitude is possible. While some of the nurses were excited and helped set up the reading spaces, their focus is on treating patients, not reading.

5.

O ikutlwa jang fa o akanya ka katlego ya go buisa kwa bookelong?

Fa ke akanya ka katlego ya Dikhutlwana tsa go buisa tsa bookelo, ke ikutlwa ke kgotsofetse e bile ke leboga. E re ka ke ne ke le kwa bookelong ka lobaka lo loleele fa ke ne ke le ngwana, ke itse gore go ka nna bodutu le go itlhaola go le kana kang. Ke sone se ke simolotseng letsholo la **#LeaveNoChildBehind**. Ngwana mongwe le mongwe yo o mo bookelong o tshwanelwa ke se se fetang fela bolao le kalafi. Ba tshwanelwa ke boitumelo, go rotloedwa le sengwe se ba ka se lebelelang pele. Maitlomo a **#LeaveNoChildBehind** ke go netefatsa gore ngwana mongwe le mongwe o a tshegediwa. E nnile selo se se itumedisang tota go bona bagolo ba nna le seabe ka go buisetsa bana ba bone.

Ee, ke karolo ya tiro ya me, mme mo godimo ga tsotlhe, ke go thusa setshaba. Dibuka le go buisa go ka thusa bana ba ba lwalang gore ba se ka ba nagana ka bolwetse. Di ba thusa go tihaloganya bolwetse jwa bone, go lepalepana le maikutlo a bone le e leng go simolola go fola.



Tshegetso go tswa mo badiring ba bookelo e kaya gore ga go na ngwana yo o tlogelwang kwa morago.

Support from hospital staff means no child is left behind.

5.

How does it make you feel when you think about the success of the hospital reading corners?

When I think about the success of the hospital reading corners, I feel fulfilled and grateful. Having been in hospital for a long time when I was a child, I know how lonely and isolating it can be. That's why I started the **#LeaveNoChildBehind** initiative. Every child in the hospital deserves more than just a bed and treatment. They deserve joy, stimulation and something to look forward to. **#LeaveNoChildBehind** aims to ensure that every child is supported. It has been truly heartwarming to see adults get involved by reading with their kids.

Yes, it's part of my job, but more than anything, it's about giving back to the community. Books and reading can provide an escape for sick children. They help them understand their illness, work through their emotions and even begin to heal.





E ntekana sentle

Ka A. le Roux ■ Ditshwantsho ka Reignier



Mmutla o eme tsi. Fa pele ga gagwe go na le naga e e nang le diithare le bojang le bojang le diithare. Go na le tselana e e ralalang bojang le diithare. Mmutla o tshwanetse go tsamaya mo tseleng go ya go batla legae le le ntšhwa.

Mmutla o dupa mowa. Phefo e tsholetsa seaparo sa gagwe mme ditedu tsa gagwe di a roroma.



Fa Mmutla a simolola go taboga mo tselaneng, o bona mmitlwa wa noko. O o leba nakwana, a bo a inama go e leba ka kelotlhoko, go tswa foo a bo a re, "E ntekana sentle." Fa a sena go bua jalo, o a o tsaya a bo a o tsenya mo kgetsaneng ya gagwe.

Fa a ntse a le mo tseleng, Mmutla o kopana le sepaeke sa seporo sa terena se se tlhomilweng mo seporong. O se leba ka nakwana, a bo a inama go se leba ka kelotlhoko, go tswa foo a bo a re, "Se ntekana sentle." Fa a sena go bua jalo, o a se tsaya a bo a se tsenya mo kgetsaneng ya gagwe.

Mmutla o tswela pele ka loeto lwa gagwe go ralala naga go fitlha a kopana le khudu e le mo tseleng. O e leba ka nakwana, a bo a inama go e leba ka kelotlhoko, go tswa foo a bo a re, "E ntekana sentle." Fa a sena go bua jalo, o a e tsaya a bo a e tsenya mo kgetsaneng ya gagwe.

Gaufi le setlhaketlhake sa diithare, Mmutla o gakgamala thata fa a bona tlhobolo ya go tsoma. O e leba ka nakwana, a bo a inama go e leba ka kelotlhoko, go tswa foo a bo a re, "E ntekana sentle." Fa a sena go dira jalo, o a e tsaya a bo a e tsenya mo kgetsaneng ya gagwe.

Kwa bofelong Mmutla o bona ntlo kwa kgakala. O a atamela, o dupa mowa mme, ditedu tsa gagwe di ntse di roroma, o a kokota a bo a goa a re, "A go na le mongwe mo gae?" Ntlo e ne e lebege e se na ope, ka jalo Mmutla o ne a tsena, a tswala kgoro a bo a e lotlela.

Fa Mmutla a ntse a aga mo ntlong ya gagwe e ntšhwa, o utlwa modumo o mogolo o tswa mo kgorong. "Ke mang yo o mo ntlong ya me?" lentse le bua go tswa kwa ntle.

Mmutla o atamela ka menwana ya maoto a gagwe a bo a okomela ka phatlha e e mo kgorong. O bona tau e kgolo, e e bogale. Mmutla o araba ka bonako a re, "Tau, ga o nkitse. Ke nna selalome se segolo go gaisa tsotlhe tse di kileng tsa nna teng mme jaanong ntlo eno ke legae la me. Ke ne ka fitlhela e se na sepe mme ka e tsaya."

Fa Tau eno e utlwa seno e ne ya rora ka bogale jo bogolo gore diphologolo tsotlhe di tshabe mme dinonyane tsotlhe di a fofa.

"Ke nna Kgosi ya naga eno!" Tau ya rora ka go tenega. "Ga go na ope yo mogolo le yo o bogale go mpheta. A ga ke na modumo o o kwa godimo le menwana e e bogale go gaisa?"

Mmutla, yo o botlhale thata, o akanya ka seno nakwana pele ga a araba. "A re direng ditoko dingwe go bona gore ke mang yo e leng selalome se segolo go gaisa. Selalome se segolo go di feta tsotlhe se tla nna le ntlo eno. Jaanong, kgoromeletsa nngwe ya meriri ya gago ka fa tlase ga kgoro gore ke o bone mme le nna ke tla dira se se tshwanang. Mme o tla bona gore ke nna phologolo e kgolo go di feta tsotlhe", Mmutla o ne a rialo.

Tau e ne e na le bonnete jwa gore seno se tla nna motlhofo. E kgaola moriri mo jaseng ya gagwe a bo a o tsenya ka fa tlase ga kgoro fela jaaka Mmutla a tsenya mmitlwa wa noko ka fa tlase ga kgoro. Tau e tshoga thata e bo e tshikinya tlhogo.

"Ke akanya gore ke fentse teko eno", Mmutla o ne a rialo. "Jaanong tsenya lenala lengwe la lonao lwa gago ka fa tlase ga kgoro mme o mpontshe gore menwana ya gago e bogale go le kana kang."

Tau e na le bonnete jwa gore seno se tla nna motlhofo. E tsenya lenala la lonao lwa gagwe ka fa tlase ga kgoro fela jaaka Mmutla a kgoromeletsa sepaeke sa seporo sa terena go tswa mo tseleng ya terena ka fa tlase ga kgoro.

Tau e tshoga thata mme e bo e tshikinya tlhogo gape.

"Ke akanya gore ke fentse le teko eno," ga bua Mmutla. "Jaanong kgoromeletsa e le nngwe ya dinta tsa gago ka fa tlase ga kgoro mme le nna ke tla dira se se tshwanang."

Tau e ne a na le bonnete jwa gore seno se tla nna motlhofo. E ntsha nta mo seaparong sa gagwe a bo a e tsenya ka fa tlase ga kgoro fela jaaka Mmutla a tsenya khudu ka fa tlase ga kgoro.

Tau e tshoga thata mme e bo e tshikinya tlhogo gape.

"Mo tekong ya bofelo mongwe le mongwe wa rona o tla rora mororo wa rona o o tshosang thata. Ka ke setse ke fentse ditoko tsotlhe go fitlha jaanong, ke tla go tlogela o simolole pele," ga rialo Mmutla.

Tau e hemela kwa teng, e bo e phimola mometso wa yone e bo e rora ka lentse le le kwa godimo le le tshosang go gaisa otlhe a a kileng a nna teng, mme Mmutla o ntsha tlhobolo ya go tsoma a bo a e thuntsa mo moweng.

Modumo wa tlhobolo o utlwa go ralala naga mme Tau e tshoga thata mo e bileng e retologa e bo e taboga go fitlha e nyelela mo sekgaleng mme Mmutla a sa tlhole a kgona go e bona.



Mme ke ka fa Mmutla a neng a bona ntlo e e mo siametseng ka teng. Ke gone ka moo Tau a ileng a latlhegelwa ke legae la gagwe e bile ke gone ka moo a sa ntseng a sa rate modumo wa tlhobolo ya go tsoma.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- Fa Tau e ntse e tshaba, e akanya gore selalome se se mo ntlong se lebege jang. Thala setshwantsho sa ka fa Tau e akanyang gore selalome se ntse ka teng.
- Dirisa mmopa kgotsa tege ya motshameko go dira mmotlele wa tau le mmutla.

- Kwala tshekatsheko ya leinane. Akaretsa tshobokanyo e khutshwane mme o bolele gore ke goreng o ka kgotsa o ka se e tshwaele go babuisi ba bangwe ba dingwaga tsa gago kgotsa ba bannye go na le wena.



It suits me just fine

By A. le Roux ■ Illustrations by Brice Reignier



Hare stands still. Before him lies the veld with trees and grass and grass and trees. A path runs through the grass and trees. Hare must follow the path in search of a new home.

Hare sniffs the air. The wind lifts his coat, and his whiskers twitch.



As Hare starts running along the path, he sees a porcupine quill. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Further along the path, Hare comes across a railway spike from a train track. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Hare's journey continues through the veld until he comes across a tortoise lying in his path. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Near a clump of trees, Hare is very surprised to come across a hunting rifle. He looks at it for a moment, bends down to look at it more carefully, then says, "It suits me just fine." With that, he picks it up and puts it in his bag.

Finally, Hare sees a house in the distance. He walks closer, sniffs the air and, with whiskers twitching, he knocks and calls out, "Anyone home?" The house looks empty, so Hare walks in, closes the door and bolts it behind him.

As Hare is settling into his new house, he hears a rattle and a roar from the door. "Who is in my house?" a voice says from outside.

Hare tiptoes closer and peeps through a crack in the door. He sees a huge, fierce lion. Hare quickly answers, "Lion, you don't know me. I am the biggest monster ever, and this house is now my house. I found it quite empty and claimed it."

On hearing this, Lion roars such a fierce roar that all the animals scatter from the veld and all the birds fly from the trees.

"I am the King of this veld!" roars Lion angrily. "There is no one who is bigger and more fearsome than I am. Don't I have the loudest roar and the sharpest claws?"

Hare, who is very clever, thinks about this for a moment before replying.

"Let's do some tests to see who the biggest monster is. The biggest monster will have this house. Now, push one of your hairs under the door for me to see and I will do the same. Then you will see that I am the biggest monster," says Hare.

Lion is sure that this is going to be easy. He plucks a hair from his tawny coat and pushes it under the door just as Hare slips the porcupine quill under the door. Lion gets a big fright and shakes his head.

"I think I win this test," says Hare. "Now stick one of your toenails under the door and let me see just how sharp your claws are."

Lion is sure that this is going to be easy. He sticks one of his toenails under the door just as Hare pushes the railway spike from a train track under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"I think I win this test too," says Hare. "Now push one of your ticks under the door, and I will do the same."

Lion is sure this is going to be easy. He takes a tick off his coat and pushes it under the door just as Hare slips the tortoise under the door.

Lion gets a big fright and shakes his head again.

"For the final test we will each roar our most frightening roar. As I have won all the tests so far, I will let you go first," Hare says.

Lion takes a deep breath, clears his throat and roars the loudest, most frightening roar ever, but Hare pulls out the hunting rifle and shoots it into the air.

The boom echoes across the veld, and Lion gets such a fright that he turns around and runs and runs until he disappears into the distance and Hare can no longer see him.



And that is how Hare found a house that suited him just fine. And that is why Lion lost his house and why he still does not like the boom of a hunting rifle.

Get story active!

- As Lion runs away, he imagines what the monster in the house looks like. Draw what Lion imagines the monster is like.
- Use clay or play dough to make a model of a lion and a hare.

- Write a review of the story. Include a short summary and say why you would or wouldn't recommend it to other readers of your age or younger than you.

Monate wa Nal'ibali

Nal'ibali fun



1.

a) A o ka nyalanya maina a a mo lebokosong le le fa tlase le badiragatsi ba Nal'ibali?

a) Can you match the names in the box below to each of these Nal'ibali characters?



JOSH

NOODLE

NEO

BELLA

MBALI

GOGO

HOPE

PRIYA

b) A o ka nyalanya badiragatsi le meriti ya bone?

b) Can you match the correct shadow to the picture?



2.

Gogo o rata go buisa mainane a lorato!

a) Kwala ditema di le mmalwa tsa leinane le Gogo a le buisang go bapa le setshwantsho sa gagwe.

b) Khalara setshwantsho sa Gogo le Noodle.

Gogo loves reading love stories!

a) Write a few paragraphs of the story that Gogo is reading next to the picture of her.

b) Colour in the picture of Gogo and Noodle.



Blank space for writing the story.

Karabo: 1. d) E
Answer: 1. d) E

Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsisa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:



TheNalibaliChannel



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibalisa



@nalibalisa



nalibalisa



The Nal'ibali Trust



+27 64 801 5496

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by ZabeNguni Media (Pty) Ltd. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali